

Chỉ thị phát hành/Issuance Instructions

- Phát hành Thư Bảo lãnh Thư Tín dụng Dự phòng cho Bên Nhận bảo lãnh theo các nội dung nêu trong Đơn yêu cầu này
 Issue a Guarantee SBLC *in favor of the Beneficiary in accordance with this Application*
- Chỉ thị Ngân hàng sau đây phát hành Thư Bảo lãnh Thư Tín dụng Dự phòng cho Bên Nhận bảo lãnh theo các nội dung nêu trong Đơn yêu cầu này (ghi đầy đủ tên ngân hàng, địa chỉ, SWIFT BIC):
- _____
- _____
- _____
- Instruct the following bank to issue a BG SBLC to the Beneficiary in accordance with this application (provide full name, address, SWIFT BIC):
- _____
- _____
- _____
- Theo mẫu đã ký đính kèm theo đây/*In the attached signed format*
 Theo mẫu chuẩn của Ngân hàng /*In the Bank's standard format*

Phương thức phát hành Bảo lãnh (có thể phát sinh một số chi phí thêm)/Mode of Delivery to Beneficiary (additional charges may apply)

Điện Swift/SWIFT

Bằng thu/Printed Paper

Ngân hàng Thông báo/Advising Bank:

Các điều khoản chính của Thư Bảo lãnh/Tín dụng dự phòng/Key Terms in the BG / SBLC

Theo các Điều khoản chính sau đây/*Key Terms to be inserted:*

Ngày hiệu lực (ngày/tháng/năm)/*Effective date (dd/mm/yyyy):*

Loại tiền & Số tiền bằng số/*Currency & Amount in figures:*

Loại tiền & Số tiền bằng chữ/*Currency & Amount in words:*

Ngày Hết hạn (ngày/tháng/năm)/*Expiry Date (dd/mm/yyyy):*

Thời hạn yêu cầu thanh toán/Ngày hết hạn yêu cầu thanh toán/*Claim period/ Claim expiry date:*

Loại bảo lãnh:

Type of guarantee:

Nghĩa vụ được bảo lãnh:

Guaranteed Obligation:

Ngôn ngữ phát hành:

Language in Letter of Guarantee/SBLC:

Tiếng Việt

Tiếng Anh

Tiếng Việt và Tiếng Anh

Vietnamese

English

Vietnamese & English

Khác (ghi cụ thể):

Others (pls. specify):

Điều kiện thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh: Như qui định trong mẫu Thư Bảo lãnh

Conditions for performance of the guaranteed obligation: As stated in the Guarantee Letter form

Phí/Charges

Yêu cầu ghi nợ phí của Ngân hàng và phí của ngân hàng đại lý vào tài khoản của tôi/chúng tôi số: _____

Please debit your charges and your correspondent bank's charges from my/our account No: _____

Khác (ghi cụ thể): _____

Others (pls. specify): _____

Phí bảo lãnh là: theo quy định trong Thư cấp hạn mức Tín dụng hoặc theo thỏa thuận giữa hai bên

Guarantee Fee: as per BFL or as per mutual agreement

Phí bảo lãnh được trả vào ngày phát hành hoặc theo thỏa thuận giữa hai bên

Guarantee fee payable on issuing date or as per mutual agreement

Chỉ thị về Biện pháp Bảo Đảm /Instructions on Security Interest:

(1) Đề nghị và ủy quyền không hủy ngang Ngân hàng/Request and irrecoverably authorize the Bank:

- Ghi nợ vào tài khoản của tôi/chúng tôi số/ Debit our account No. _____
- Phong tỏa khoản tiền gửi có kỳ hạn của chúng tôi cho mục đích ký quỹ cho Bảo lãnh/Thư Tín dụng Dự phòng này với số tiền là / Block our existing deposit for an amount as cash margin for this BG/SBLC _____ (bằng chữ/in words: _____)

(2) Biện pháp bảo đảm khác/ Other security interest [Đề nghị mô tả cụ thể/Please specify]:

Biện pháp bảo đảm mà Bên được bảo lãnh có nghĩa vụ cung cấp cho Ngân hàng liên quan đến việc phát hành Thư Bảo lãnh/ Thư Tín dụng Dự phòng theo Đơn yêu cầu này sẽ căn cứ vào qui định tại Thư Cấp Hạn Mức Tín Dụng ngày _____ ký bởi Ngân hàng và Bên được bảo lãnh và các bản sửa đổi sau đó (nếu có) (gọi chung là "**Thư Cấp Hạn Mức Tín Dụng**"). Security Interests to be provided by the Guaranteed in relating to the Bank Guarantee/Standby Letter of Credit issued under the Application will be subject to the provisions of the Banking Facility Letter dated _____ signed by the Bank and the Guaranteed and its amendments (if any) (collectively referred to as the "**BFL**").

(3) Ngân hàng chỉ phát hành Thư Bảo lãnh / Thư Tín dụng Dự phòng sau khi Bên Được Bảo Lãnh đã hoàn thiện các biện pháp bảo đảm (nếu có) theo qui định tại Đơn yêu cầu này. The Bank shall only issue the Bank Guarantee/Standby Letter of Credit after the Guaranteed has fully completed the perfection of Security Interests (if any) as stipulated in the Application, if required by the Bank.

Cam kết nhận nợ của Bên được bảo lãnh / Indebtedness of the Guaranteed

- Một khi Ngân hàng thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh (thanh toán số tiền bảo lãnh cho Bên nhận bảo lãnh) theo Thư Bảo lãnh/Thư Tín dụng Dự phòng, Bên được bảo lãnh nhận nợ với Ngân hàng số tiền bảo lãnh mà Ngân hàng đã thanh toán cho Bên nhận bảo lãnh cùng với tiền lãi phát sinh (nếu có) và các chi phí liên quan khác đến việc Ngân hàng thanh toán số tiền bảo lãnh đó) và có nghĩa vụ hoàn trả ngay lập tức số nợ đó cho Ngân hàng.
When the Bank performs its obligations under the Bank Guarantee/Standby Letter of Credit (i.e. paying the guaranteed amount to the Beneficiary), the Guaranteed shall be indebted to the Bank of the amount that the Bank has paid to the Beneficiary plus interest incurred (if any) and any other expenses related to such payment by the Bank and shall immediately refund such debts to the Bank.
- Nếu Ngân Hàng phải thanh toán bất kỳ khoản thuế, lệ phí, phí tổn hoặc chi phí thực tế hoặc tiềm tàng nào phát sinh tại và/hoặc ngoài Việt Nam liên quan đến Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng, Bên được bảo lãnh sẽ bồi hoàn toàn bộ và đầy đủ cho Ngân Hàng các khoản thuế, lệ phí, phí tổn hoặc chi phí đó.
If the Bank has to pay any taxes, imposts, levies or duties present or future of any nature outside and/or inside Vietnam in connection with the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit, the Guaranteed shall keep the Bank fully and completely indemnified from and against such taxes, imposts, levies or duties.
- Trường hợp Bên được bảo lãnh không trả Khoản Vay đúng hạn thì Bên được bảo lãnh sẽ chịu thêm tiền lãi quá hạn đối với số tiền chậm thanh toán với lãi suất quá hạn do Ngân hàng quyết định tính từ thời điểm ngày đến hạn của Khoản Vay đến ngày Bên được bảo lãnh thanh toán cho Ngân hàng trong thực tế.
Where the Guaranteed is not able to immediately pay all or part of the said debt, the outstanding debt will be automatically converted to a forced loan from the Bank (the "Loan") with a tenor and interest rate decided by the Bank.
- Nếu Bên được bảo lãnh không trả Khoản Vay đúng hạn thì Bên được bảo lãnh sẽ chịu thêm tiền lãi quá hạn đối với số tiền chậm thanh toán với lãi suất quá hạn do Ngân hàng quyết định tính từ thời điểm ngày đến hạn của Khoản Vay đến ngày Bên được bảo lãnh thanh toán cho Ngân hàng trong thực tế.
If the Guaranteed fails to pay the Loan on time, the Guaranteed shall additionally pay an overdue interest on the overdue amount from its due date to the date of actual payment at an overdue interest rate decided by the Bank.
- Tất cả các khoản Bên được bảo lãnh thanh toán cho Ngân hàng đều sẽ được tính và được trả mà không chịu khấu trừ bất kỳ loại thuế hoặc bất kỳ khoản bù trừ nào.
All payments by the Guaranteed to the Bank shall be calculated and be made without any deduction for any tax or set-off.
- Bất kỳ khoản thanh toán lãi nào đáo hạn vào ngày không phải là ngày làm việc sẽ được thực hiện vào ngày làm việc kế tiếp, trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác.
Any interest payment which is due on a day that is not a business day shall be made on the next business day, unless otherwise agreed by the Parties.

Luật áp dụng và giải quyết tranh chấp / Governing Law and Dispute Resolution:	
<ul style="list-style-type: none"> Đơn yêu cầu và các Phụ lục đính kèm được diễn giải theo và điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam <i>The Application and Appendices attached herein shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam</i> Tất cả các tranh chấp phát sinh từ hoặc có liên quan đến Đơn yêu cầu và các Phụ lục đính kèm sẽ được đưa ra giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam <i>All disputes arising out of or in relation to the Application and Appendices attached herein shall be finally settled by competent court(s) in Vietnam</i> 	
Thỏa Thuận và Hiệu Lực Của Thỏa Thuận / The Agreement and Its Effectiveness	
<ul style="list-style-type: none"> Đơn yêu cầu này cùng với các Phụ lục đính kèm một khi được Ngân hàng ký chấp nhận dưới đây tạo thành một thỏa thuận thống nhất ràng buộc giữa hai Bên ("Thỏa Thuận"). Thỏa Thuận có hiệu lực kể từ ngày Ngân hàng ký chấp nhận. <i>This Application along with the attached Appendices once accepted by the Bank by signing below will constitute a binding agreement between the two Parties (the "Agreement"). The Agreement shall become effective from the date it is signed by the Bank.</i> Đơn yêu cầu này được lập thành 02 bản gốc song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh, có giá trị ngang nhau, Ngân hàng giữ 01 bản, Bên được bảo lãnh giữ 01 bản. Trong trường hợp có sự không nhất quán giữa văn bản tiếng Việt và tiếng Anh, văn bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng. <i>This Application shall be signed by the Parties in two (02) bilingual original copies of equal validity in Vietnamese and English. The Bank and the Guaranteed shall each keep one (01) original copy. In the case of any inconsistency between English and Vietnamese, Vietnamese language shall prevail.</i> 	
<p>Tôi/ Chúng tôi theo đây yêu cầu Ngân hàng *cấp/yêu cầu ngân hàng đại lý của Ngân hàng *cấp/nhân danh *tôi/chúng tôi một Thư Bảo lãnh/ Thư Tín dụng Dự phòng, có nội dung chi tiết như qui định trong Đơn yêu cầu này và Mẫu Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng đính kèm hoặc theo mẫu chuẩn của Ngân hàng như chỉ thị trên đây.</p> <p><i>*I/We hereby request you to *issue/request your correspondent bank to *issue/on *my/our behalf a *Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit, details as follows and under the form attached or in the Bank's standard BG/SBLC format as indicated above.</i></p>	<p>Đại diện Bên Đề nghị phát hành và Bên Được bảo lãnh On behalf of the Applicant and the Guaranteed (Họ tên, chức vụ, ký, đóng dấu)/(Name, title, signature & seal)</p>

Phần dành cho Ngân hàng
For Bank Use

- Theo yêu cầu của Bên Được Bảo Lãnh /Bên Đề nghị phát hành trong Đơn yêu cầu này/ *At the request of the Guaranteed Party/Applicant in this Application;*
- Căn cứ các qui định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam về phát hành bảo lãnh ngân hàng và các qui định pháp luật có liên quan khác/*Pursuant to applicable regulations of the State Bank on bank guarantees and other relevant regulation;*
- Căn cứ hạn mức bảo lãnh đã cấp cho Bên được bảo lãnh theo Thư Cấp Hạn Mức Tín Dụng / *In accordance with the guarantee limit provided to the Guaranteed under the BFL,*

Ngân hàng theo đây đồng ý phát hành Thư Bảo lãnh ("Thư bảo lãnh")/Thư Tín dụng Dự phòng ("Thư Tín dụng Dự phòng") cho Bên Được Bảo Lãnh theo như các qui định trên đây của Đơn yêu cầu/ *the Bank hereby agrees to issue a bank guarantee ("the Letter of Guarantee")/a standby letter of credit ("the SBLC") for the Guaranteed under the provisions of the Application mentioned above.*

Ngày (Date): _____

Đại diện Bên Bảo lãnh (Họ tên, chức vụ, ký, đóng dấu)

On behalf of the Guarantor (Name, title, signature & seal)

Người đại diện theo pháp luật/ Đại diện có thẩm quyền /*Legal representative or delegates/*

PHỤ LỤC SỐ 1 / APPENDIX 1: CAM KẾT BỒI HOÀN / INDEMNITY

Để đổi lấy việc Ngân hàng đồng ý theo yêu cầu của tôi/chúng tôi cấp hoặc yêu cầu ngân hàng đại lý của Ngân hàng cấp và đưa ra Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng cho Bên thụ hưởng, được yêu cầu ở mặt trước.

In consideration of your agreeing at my/our request to issue or to request your correspondent bank to issue and give a Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit to the Beneficiary, as applied for overleaf.

Tôi/Chúng tôi, kể cả bên kế nhiệm và bên nhận chuyển giao của tôi/chúng tôi theo đây đồng ý và cam kết bồi hoàn cho Ngân hàng, bên kế nhiệm và bên nhận chuyển giao của Ngân hàng và tại mọi thời điểm bảo đảm cho Ngân hàng được bồi hoàn toàn bộ và đầy đủ từ và đối với mọi trách nhiệm và yêu cầu và đề nghị, hành động, thủ tục pháp lý, tổn thất và chi phí kể cả phí pháp lý và tất cả các nghĩa vụ khác có bất kỳ tính chất hoặc đặc điểm có thể được đưa ra hoặc thực hiện đối với hoặc bị gánh chịu bởi Ngân hàng liên quan đến hoặc phát sinh từ Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng được nói ở trên và bất kỳ sửa đổi, điều chỉnh nào của Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng đó và bất kỳ thư hoặc tài liệu nào được lập bổ sung của Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng đó.

I / we, inclusive of my/our successors in title and assigns hereby agree and undertake to indemnify you, your successors and assigns and at all times to keep you fully and completely indemnified from and against all liabilities and claims and demands, actions and proceedings, losses and expenses including legal costs and all other liabilities of whatsoever nature or description which may be made or taken or suffered by you in relation to or arising out of the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit and any amendments thereto, modifications thereof and any letter or documents made supplemental thereto.

Tôi/ Chúng tôi bằng văn bản này tuyên bố và cam kết rằng các nghĩa vụ của Tôi/ Chúng tôi đối với Ngân hàng theo Thỏa thuận (như được định nghĩa tại Đơn yêu cầu) hoàn toàn riêng biệt và độc lập với các cam kết, thỏa thuận khác của Tôi/ Chúng tôi với bất kỳ bên thứ ba nào khác. Các cam kết bồi hoàn của Tôi/Chúng tôi cho Ngân hàng theo quy định tại văn bản này không và sẽ không phụ thuộc vào bất kỳ cam kết, thỏa thuận hoặc mối quan hệ ràng buộc nào khác giữa Tôi/ Chúng tôi với bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm nhưng không giới hạn các thỏa thuận, cam kết với Bên Thụ Hưởng của Bảo lãnh, bất kể các Thỏa Thuận đó vô hiệu, trở nên vô hiệu, không có giá trị hoặc không có khả năng thi hành hoặc có bất kỳ tranh chấp hoặc khiếu nại nào.

I / We hereby represent and undertake that my/our obligations with you under the Agreement (as defined in the Application) are entirely separate and independent from my/our commitments, agreements with any other third party. My/our undertakings of indemnity provided herein are not and shall not be subject to any other commitment, agreement or underlying relationship with any other third party, including but not limited to any agreements/ commitment with the Beneficiary, regardless of such agreement being or becoming void, voidable, invalid, unenforceable, in dispute or any legal actions.

Tôi/Chúng tôi thừa nhận và hiểu rằng khi Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng nói trên được cấp bởi Ngân hàng, ngân hàng đại lý của Ngân hàng có thể (tùy từng trường hợp) được yêu cầu cấp Bảo lãnh / Thư Tín dụng Dự phòng của chính ngân hàng đại lý vì lợi ích của Bên thụ hưởng hoặc bổ sung xác nhận cho thư bảo lãnh/thư tín dụng dự phòng nói trên do Ngân hàng cấp theo các điều khoản và điều kiện mà Ngân hàng và/hoặc ngân hàng đại lý của Ngân hàng có thể cho là phù hợp và tôi/chúng tôi đồng ý và xác nhận rằng trách nhiệm của tôi/chúng tôi theo cam kết bồi hoàn trên sẽ không bị ảnh hưởng hoặc tổn hại dưới bất kỳ cách nào bằng việc ngân hàng đại lý của Ngân hàng phát hành một Bảo lãnh/Thư Tín dụng dự phòng như vậy hoặc bổ sung xác nhận như vậy.

I/We acknowledge and understand that where the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit is issued by you, your correspondent bank may (depending on each case) be required to either issue its own Guarantee/ Standby Letter of Credit in favour of the Beneficiary or add a confirmation to the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit issued by you on such terms and conditions as you and/or your correspondent bank may deem fit and I / We agree and confirm that my/our liability under the aforesaid indemnity shall not be affected or prejudiced in any way by the issuance of such a Guarantee / Standby Letter of Credit or the addition of such confirmation by your correspondent bank.

Chúng tôi đồng ý rằng Ngân hàng có thể thanh toán theo Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng nói trên bất kỳ khoản tiền hoặc nguồn tiền mà không yêu cầu hoặc phải có được bất kỳ bằng chứng hoặc chứng cứ nào về thời gian hoặc khoản tiền mà Bên thụ hưởng yêu cầu hoặc đề nghị (thuật ngữ này được hiểu là bao gồm các bên kế nhiệm và bên nhận chuyển giao của Bên thụ hưởng) hoặc khoản tiền Ngân hàng phải thanh toán đến hạn và phải trả cho Bên thụ hưởng và không cần bất kỳ thông báo hoặc ý kiến hoặc thẩm quyền thêm từ phía tôi/chúng tôi cho dù tôi/chúng tôi có thể tranh chấp về hiệu lực của các yêu cầu, yêu cầu hoặc thanh toán đó.

We agree that you may make payment under the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit of any sum or sums of money without requiring or obtaining any evidence or proof that the amount claimed or requested by the Beneficiary (which expression shall include his successors and assigns) or the amount paid by you is due and payable to the Beneficiary and without any notice or reference to or further authority from me/us notwithstanding that I/we may dispute the validity of such claim, request or payment.

Tôi/Chúng tôi thừa nhận rằng theo những điều khoản của Thư bảo lãnh/Thư Tín dụng Dự phòng nói trên Ngân hàng có thể theo quyết định của Ngân hàng hoặc Ngân hàng được yêu cầu thanh toán khoản tiền được bảo lãnh đúng thời hạn cho Bên thụ hưởng mặc dù Bên thụ hưởng không yêu cầu thanh toán theo Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng.

I/We acknowledge that under the terms of the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit you may at your discretion or you may be required to pay timely guaranteed amount to the Beneficiary notwithstanding that the Beneficiary has not demanded payment thereunder.

Trong trường hợp Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng nói trên được cấp bởi Ngân hàng phải tuân theo và được điều chỉnh bởi pháp luật của một nước không phải là Việt Nam và nếu một yêu cầu sau đó được đưa ra bởi Bên thụ hưởng theo Thư Bảo lãnh/Thư Tín dụng Dự phòng nói trên, tôi/chúng tôi đồng ý và ủy quyền cho Ngân hàng tại thời điểm đó, và theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng, đặt được ý kiến pháp lý về hiệu lực và khả năng thi hành của Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng đã nói ở trên, trước khi Ngân hàng thực hiện thanh toán theo yêu cầu của Bên thụ hưởng.

In the event that the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit to be issued by you is subject to and is to be governed by the laws of a jurisdiction other than the Republic of Vietnam and should a demand be subsequently made by the Beneficiary under the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit, I/we agree and authorize you to then, and at your own discretion, obtain an opinion from legal counsel on the validity and enforceability of the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit, prior to your making payment in accordance with the Beneficiary's demand.

Tôi/Chúng tôi đồng ý thêm rằng tôi/chúng tôi sẽ gánh chịu toàn bộ chi phí cho việc Ngân hàng đạt được ý kiến như vậy và rằng tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân hàng bất kỳ tổn thất hoặc chi phí nào mà Ngân hàng phải gánh chịu do bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc thanh toán số tiền bảo lãnh cho Bên thụ hưởng mà do việc Ngân hàng phải có được ý kiến như vậy.

I/we further agree that I/we shall bear the entire cost of your obtaining such an opinion and that I/we shall indemnify you for any loss or expense whatsoever suffered by you due to any delay in the payment of the guaranteed sum to the Beneficiary caused by your having to obtain such an opinion.

Tôi/Chúng tôi cũng đồng ý rằng tại bất kỳ thời điểm nào tôi/chúng tôi sẽ không nghi ngờ hoặc thách thức giá trị pháp lý hoặc những vấn đề khác của bất kỳ việc thanh toán nào như vậy bởi Ngân hàng hoặc từ chối bất kỳ nghĩa vụ nào theo đây với lý do việc thanh toán đó hoặc bất kỳ phần nào của các khoản thanh toán do Ngân hàng thực hiện đã không đến hạn hoặc phải thanh toán bởi Ngân hàng theo Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng nói trên hoặc bất kỳ lý do nào khác.

I/we also agree that I/we shall not at any time question or challenge the legal validity or otherwise of any such payment made by you or deny any liability hereunder on the ground that such payment or any part thereof made by you was not due or payable by you under the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit or on any ground whatsoever.

Và tôi/chúng tôi đồng ý thêm rằng trách nhiệm của tôi/chúng tôi như được nói ở trên là không thể hủy ngang và sẽ duy trì hiệu lực đầy đủ cho đến khi Thư bảo lãnh/Thư Tín dụng Dự phòng được nói đến do Ngân Hàng đưa ra được giải trừ hoặc hết hạn hoặc trả lại cho Ngân Hàng để hủy bỏ và trách nhiệm của Ngân Hàng theo Thư Bảo Lãnh/Thư Tín Dụng Dự Phòng được giải trừ toàn bộ đáp ứng yêu cầu của chúng tôi.

And I/we further agree that my/our liability aforesaid is irrevocable and shall remain in full force and effect until the said Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit given by you is released or expired or returned to you for cancellation and your liability thereunder is fully discharged to our satisfaction.

Đối với Thư Tín dụng Dự phòng, chúng tôi đồng ý rằng các điều khoản và điều kiện được quy định trong Cam Kết Bồi Hoàn này sẽ tuân thủ Quy Tắc Thực Hành Quốc Tế về Tín dụng Dự phòng của Phòng Thương Mại Quốc Tế, Ấn Phẩm số 590 phát hành năm 1998 ("ISP") hoặc Quy Tắc Thực Hành Và Thống Nhất Tín Dụng Chứng Từ của Phòng Thương Mại Quốc Tế, Ấn Phẩm số 600 ("UCP") hoặc bất kỳ sửa đổi nào trong tương lai của ISP hoặc UCP ngoại trừ trong phạm vi được quy định rằng trong ISP/UCP tùy thuộc vào việc Thư Tín dụng Dự phòng quy định tuân thủ theo Quy tắc nào. Những điều khoản được sử dụng trong Cam Kết Bồi Hoàn này sẽ có nghĩa giống như được quy định trong ISP/UCP. *In the case of Standby Letter of Credit we agree that the terms and conditions herein set out shall be subject to the International Standby Practices, ICC Publication No.590, 1998 ("ISP") or Uniform Customs and Practice for Documentary Credits issued by International Chamber of Commerce. Publication No. 600 ("UCP") or any future revisions thereof except so far as is expressly stated therein, depending on the stipulations of the Standby Letter of Credit on which rule will be applied. The terms used herein shall have the same meanings as are set out in the ISP/UCP.*

Không bị ảnh hưởng bởi tính chất chung của Cam Kết Bồi Hoàn của tôi/chúng tôi, tôi/chúng tôi theo đây ủy quyền cho Ngân hàng (1) tính phí cho tôi/chúng tôi khoản tiền hoa hồng của Ngân hàng trên tổng khoản tiền được bảo lãnh và hơn nữa (2) theo quyết định của Ngân hàng mà không cần tham khảo ý kiến của tôi/chúng tôi để bồi hoàn bất kỳ khoản tiền nào thuộc sở hữu của tôi/chúng tôi do Ngân hàng nắm giữ để ghi nợ đối với bất kỳ tài khoản nào mà tôi/chúng tôi hiện tại hoặc sau đây có thể có tại Ngân hàng cho dù ở Việt Nam hay ở nước ngoài và cho dù bằng Đồng Việt Nam hay ngoại tệ khác, bất kỳ khoản tiền hoặc tổng số tiền mà Ngân hàng sẽ thanh toán đối với Thư Bảo lãnh/ Thư Tín dụng Dự phòng nói trên và tôi/chúng tôi ủy quyền cho Ngân hàng thực hiện bất kỳ các giao dịch hoán đổi tiền tệ nào liên quan đến Thư Bảo lãnh/ Thư Tín dụng Dự phòng và tôi/chúng tôi đồng ý trả lãi trên bất kỳ khoản tiền nào đã được Ngân hàng thanh toán như vậy theo lãi suất thả nổi chi thông thường của Ngân hàng hoặc lãi suất có thể áp dụng cho chúng tôi (theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng) từ ngày khoản thanh toán đến hạn cho đến khi Ngân hàng nhận được thanh toán của các khoản lãi đó từ tôi/chúng tôi. Tôi /Chúng tôi cam kết, theo yêu cầu của Ngân hàng, tạo hiệu lực cho các đảm bảo vì lợi ích của Ngân hàng, như Ngân hàng có thể yêu cầu tại từng thời điểm, và ký kết, hoàn thành và chuyển giao cho Ngân hàng các tài liệu mà Ngân hàng có thể yêu cầu tại từng thời điểm.

Without prejudice to the generality of my/our aforesaid indemnity, I/we hereby authorize you (1) to charge me/us your commission on the guaranteed sum and further (2) at your discretion and without reference to me/us to set off any money in your hands belonging to me/us or to debit against any account which I/we now or may hereafter have with you whether in Vietnam or abroad and whether in Vietnamese Dong or a foreign currency any sum or sums of money which you may pay in respect of the said Letter of Guarantee/ Standby Letter of Credit and I/we authorize you to effect any exchange of currency in connection therewith and I/we agree to pay interest on any money so paid by you at your usual overdraft rates or such rate as may be applicable to us (which shall be determined at your discretion) from the date when payment is due until repayment thereof is received by you from me/us. I/we undertake, at your request, to effect in your favour such security as you may require from time to time, and execute, complete and deliver to you such documentation as you may require from time to time.